

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto człowiek odziany w lnianą szatę, który miał rożek pisarza u swych bioder, zdał sprawę, mówiąc: Uczyniłem, jak* mi nakazałeś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy tych słowach powrócił człowiek w lnianej szacie z przyborami pisarskimi u boku: Uczyniłem — doniósł — jak mi nakazałeś!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto ten mąż odziany w lnianą szatę, który miał kałamarz u boku, oznajmił: Uczyniłem tak, jak mi rozkazałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto mąż on odziany szatą lnianą, przy którego biodrach był kałamarz, oznajmił to mówiąc: Uczyniłem tak, jakoś mi rozkazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto mąż, który był obleczony w płóciennę szatę, który miał kałamarz na grzbiecie swoim, odpowiedział słowo, rzekąc: Uczyniłem, jakoś mi rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto ów mąż, odziany w lnianą szatę, z kałamarzem pisarskim u boku, oznajmił: Uczyniłem, jak mi rozkazałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto mąż odziany w lnianą szatę, który miał przybory pisarskie u swojego boku, zdał sprawę mówiąc: Uczyniłem, jak mi kazałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto mężczyzna ubrany w lniane szaty, który miał u swego boku przybory pisarskie, powiedział: Zrobiłem tak, jak mi poleciłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A człowiek ubrany w lniane szaty i mający u swego boku przybory pisarskie tak oznajmił: „Uczyniłem, jak mi poleciłeś”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto mąż odziany w lniane szaty, który miał u swego boku przybory [pisarskie], zdał sprawę mówiąc: - Uczyniłem tak, jak mi rozkazałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось чоловік зодягнений в довгу одіж і підперезаний поясом по своїх бедрах, і він відповідав, кажучи: Я зробив так як мені приказано.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto mąż, ten przyodziany w lnianą szatę, z narzędziami pisarskimi u bioder, zdał sprawę, mówiąc: Spełniłem, jak mi przykazałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto mąż odziany w lnianą szatę, mający przy biodrach kałamarz, wracał z wiadomością, mówiąc: ”Uczyniłem tak, jak mi kazałeś”.

¹⁾ jak, wg ketiw כַּאֲשֶׁר ; zgodnie ze wszystkim, co mi nakazałeś, wg qere כָּל אֲשֶׁר .